

PROJEKT UMOWY NR CPE/WST PL-SK/..../2016

zawarta w dniu 2016 r. w Warszawie

pomiędzy

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Rafała Kociuckiego** – p.o. Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powierzenia pełnienia obowiązków dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 27 czerwca 2014r. przez Ministra Infrastruktury i Rozwoju, zwanym w dalszej części **„Zamawiającym”**,

a z siedzibą w przy ul.,
....., posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, a także
wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS/wpisaną do
ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez
..... pod numerem, reprezentowaną
przez

Pana/Panią – zwaną w dalszej części umowy **„Wykonawcą”**
Lub¹

a **Panem/Panią** zamieszkałym/zamieszkałą w przy ul.
..... legitymującym/legitymującą się dowodem osobistym o numerze oraz
numerze PESEL i posiadającym/posiadającą numer identyfikacji NIP,
zwanym/zwaną w dalszej części umowy **„Wykonawcą”**.

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej **„Stroną”** lub/i **„Stronami”** umowy.

§ 1

1. Przedmiot niniejszej umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020.
2. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługę polegającą na redakcji merytorycznej oraz językowej przekazywanych przez Zamawiającego przetłumaczonych tekstów na język słowacki.
3. Redakcja merytoryczna tekstów obejmować będzie opracowanie tekstów pod względem merytorycznym polegającym m.in. na sprawdzeniu (kiedy tylko nasuwają się tego rodzaju wątpliwości) poprawności przytaczanych danych, opisów, stosowanych terminów i skrótów, nazw własnych itd.
4. Redakcja językowa tekstów polegać będzie na weryfikacji językowej tekstu pod kątem jego poprawności ortograficznej, interpunkcyjnej, gramatycznej, składniowej, leksykalnej, stylistycznej. Redakcja językowa powinna opierać się na weryfikacji przekazanego tekstu z normami poprawności językowej, tzn. zarówno z normami wzorcowymi jak i tzw. normami użytkowymi, fachowymi bądź środowiskowymi (społecznie akceptowanymi w danym miejscu i czasie).

¹ Dotyczy osób fizycznych.

5. W ramach wykonywanej korekty merytorycznej i językowej Wykonawca dokona weryfikacji zapewniającej jednorodność i jednolitość całości tekstu a także takich jego składowych, jak np. przypisy, tabele, wykresy oraz sprawdzi i poprawi tekst pod kątem jego spójności logicznej i kompozycyjnej.
6. Wykonawca zapewni jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w słowackim systemie prawnym, zgodne z aktualną terminologią.
7. W uzasadnionych przypadkach Wykonawca porówna dostarczone przez Zamawiającego pisemne tłumaczenie z tekstami oryginalnymi/ dokumentacją źródłową. Jeżeli w wyniku weryfikacji tekstu okaże się, iż należy wykonać tłumaczenie pisemne, Wykonawca jest zobowiązany do poinformowania o zaistniałej sytuacji Zamawiającego przedstawiając odpowiednie uzasadnienie.
8. W ramach realizacji przedmiotu umowy Wykonawca zobowiązuje się do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, terminami powszechnie używanymi w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska -Słowacja 2014-2020.
9. Wykonawca gwarantuje, że wykona każde zamówienie z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współpracując na bieżąco z Zamawiającym.

§ 2

1. Teksty podlegające korekcie przekazywane będą Wykonawcy jako dokument tekstowy w formacie MS Word.
2. Przedmiot umowy obejmuje korektę tekstów o tematyce Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020 (dokumenty programowe dotyczące wdrażania Programu w tym naboru, oceny i wdrażania projektów) przekazywanych przez instytucje trzecie biorące udział w procesie wdrażania Programu (np. Instytucja Zarządzająca, Instytucja Krajowa).
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość przekazywania do redakcji tekstów z zakresu administracji publicznej, współpracy międzynarodowej, Unii Europejskiej oraz obszaru tematycznego z zakresu kompetencji Ministerstwa Rozwoju, w tym m.in.: polityki spójności, polityki regionalnej, polityki przestrzennej, polityki miejskiej, funduszy europejskich, polityki transportowej, budownictwa, planowania lokalnego, zagospodarowania przestrzennego.
4. Zamawiający zastrzega, że ilość przedmiotu umowy (objętość tekstu planowana do przesłania) podana w opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do umowy jest ilością szacunkową i nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do przekazywania tekstów do redakcji.
5. W zakresie redakcji tłumaczenia za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się stronę znormalizowaną przekazaną Wykonawcy, przy czym 1 znormalizowana strona oznacza 1800 znaków ze spacjami.
6. Wykonawca zobowiązany będzie do zachowania układu graficznego oryginałów, odtwarzania tabel itp.

§ 3

1. Redakcja tekstu będzie zlecana w trybie zwykłym, pilnym i ekspresowym.
2. W przypadku redakcji tłumaczeń pisemnych:

- a) za tryb zwykły należy uznać wykonanie do 10 stron weryfikacji w ciągu dnia roboczego licząc od dnia następnego po zaakceptowaniu wyceny;
- b) za tryb pilny należy uznać wykonanie od 11 do 18 stron weryfikacji w ciągu dnia roboczego licząc od dnia następnego po zaakceptowaniu wyceny;
- c) za tryb ekspresowy należy uznać wykonanie powyżej 18 stron weryfikacji w ciągu dnia roboczego licząc od dnia następnego po zaakceptowaniu wyceny.

§ 4

- 1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowej usługi od dnia podpisania umowy do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, nie dłużej jednak niż do dnia 31.12.2017 r.
- 2. Na realizację zamówienia Zamawiający przeznaczył kwotę 33 210,00 zł (słownie złotych brutto: trzydzieści trzy tysiące dwieście dziesięć złotych i 00/100 PLN).
- 3. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez Zamawiającego oraz ofertą Wykonawcy stanowiącą załącznik nr 2 do umowy.
- 4. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia Wykonawca ma obowiązek przedstawić szacunkową wycenę usługi, czas jej realizacji oraz podać nazwisko tłumacza wykonującego dane zamówienie.
- 5. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt a za godziny robocze godz. od 8.15 do 16.15.

§ 5

- 1. Wykonawca będzie wykonywać prace, o których mowa w § 1 ust. 2 w wersji elektronicznej w trybie śledzenia zmian, a następnie dostarczać za pomocą poczty elektronicznej.
- 2. Osobą do kontaktów po stronie Zamawiającego w sprawie bieżącej realizacji umowy jest pani Sabina Sierpińska, tel. 12 444 15 00, e- mail: ssierpinska@plsk.eu

§ 6

- 1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia i prawo zgłoszenia uwag do przedmiotu umowy.
- 2. Wykonawca bez dodatkowego wynagrodzenia zobowiązuje się do dokonania poprawek i uzupełnień:
 - a) tekstu do 18 stron w terminie do 1 dnia roboczego od dnia zgłoszenia uwag przez Zamawiającego,
 - b) tekstu powyżej 18 stron w terminie do 2 dni roboczych od dnia zgłoszenia uwag przez Zamawiającego.

§ 7

- 1. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 4 ust. 2 obejmuje przekazanie praw autorskich do przedmiotu umowy na wskazanych w § 8 polach eksploatacji.
- 2. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 4 ust. 2 jest wynagrodzeniem obejmującym wszystkie czynności niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy, nawet jeśli czynności te nie zostały wprost wyszczególnione w treści niniejszej umowy i jej załącznikach.

3. Faktyczna wysokość wynagrodzenia danego zamówienia będzie obliczana jako iloczyn liczby zredagowanych stron znormalizowanych oraz ceny brutto za redakcję, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 2 do umowy.
4. Wykonawca, mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania przedmiotu niniejszej umowy.
5. Wykonawca po zrealizowaniu zamówienia, jest zobowiązany do przedłożenia Zamawiającemu jednostronnie podpisanego protokołu odbioru.
6. Warunkiem wystawienia faktury VAT/rachunku przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska - Słowacja lub osoby go zastępującej poprawności wykonania zamówienia i akceptacja protokołu odbioru.
7. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury VAT/rachunku, wystawionego przez Wykonawcę w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego pod względem rachunkowym i formalnym faktury VAT/rachunku Zamawiającemu na adres:

Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska - Słowacja
2014-2020 z siedzibą przy ul. Halickiej 9, 31-036 Kraków

Dane do rachunku/faktury:

Centrum Projektów Europejskich,
ul. Domaniewska 39 a,
02-672 Warszawa,

NIP: 7010 1588 87

§ 8

Z dniem akceptacji prac przez Zamawiającego, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe oraz prawa pokrewne do przedmiotu umowy w zakresie rozporządzania i korzystania z nich przez czas nieoznaczony, w szczególności na następujących polach eksploatacji:

- 1) utrwalenie za pomocą kopii zapasowej plików komputerowych na serwerze sieciowym;
- 2) zwielokrotnienie techniką druku, zwielokrotnienie techniką kopii kserograficznej, zwielokrotnienie techniką kopii pliku komputerowego;
- 3) wprowadzenie do pamięci komputera;
- 4) wprowadzenie do obrotu;
- 5) publikowanie i rozpowszechnianie w całości lub części;
- 6) wprowadzenie w całości lub części do sieci komputerowej i sieci Internet

w tłumaczeniu na języki obce, wraz z prawem do dokonywania opracowań, przemontowań, zmian układu i skracania, na terytorium Polski oraz poza jej granicami, a także upoważnia Zamawiającego do wykonywania zależnego prawa autorskiego.

§ 9

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

§ 10

1. W razie niewykonania przedmiotu umowy Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od umowy i/lub obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 20% wynagrodzenia należnego za dane zamówienie.
2. W razie nienależytego wykonania przedmiotu umowy Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od umowy i/lub obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości:
 - 1) w przypadku opóźnienia dostarczenia przez Wykonawcę wykonanego przedmiotu umowy w stosunku do terminów wykonania prac określonych w § 3: 5 % należnego maksymalnego wynagrodzenia brutto za dane zamówienie, za każdy dzień opóźnienia, liczony od następnego dnia po upływie terminu wskazanego do realizacji zamówienia, nie więcej jednak niż 40% wartości maksymalnego wynagrodzenia brutto za dane zamówienie;
 - 2) w przypadku niewłaściwego wykonania redakcji, przez co rozumie się błędy ortograficzne, gramatyczne, składniowe, merytoryczne itp. 10% należnego maksymalnego wynagrodzenia brutto za dane zamówienie.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia kwot kar umownych z faktur/rachunków wystawionych w związku z realizacją niniejszej umowy na co Wykonawca wyraża zgodę.
4. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego karę umowną, o której mowa w ust. 1.
5. W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym. Powyższe nie wyklucza prawa Zamawiającego do dochodzenia kar umownych.
6. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
7. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
8. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

§ 11

1. Zamawiający przewiduje następujące zmiany umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę:
 - 1) zmianę wysokości wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2002 r., poz. 1679 z późn. zm.);
 - 2) zmianę wysokości wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
 - 3) w przypadku zmiany przepisów określających wysokość należnego podatku VAT, w czasie trwania niniejszej umowy, Wykonawca zastosuje aktualną stawkę podatku VAT.
2. Powyższe zmiany do umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

§12

Prawa i obowiązki Stron umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie.

§ 13

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.

§ 14

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r., poz. 121), ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. (tj. Dz. U. z 2014 r., poz. 1182 z późn. zm.) o ochronie danych osobowych, ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.).

§ 15

Wszelkie spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 16

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden egzemplarz Wykonawca.

§ 17

Integralną część niniejszej umowy stanowią załączniki:

1. Opis przedmiotu zamówienia (załącznik nr 1)
2. Oferta Wykonawcy (załącznik nr 2);
3. Wzór protokołu odbioru (załącznik nr 3),
4. Wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej z dnia ... / odpis aktualny z Krajowego Rejestru Sądowego z dnia..... (załącznik nr 4)²,
5. Wzór rachunku (załącznik nr 5)³,
6. Wzór oświadczenia dla celów podatkowych i ubezpieczenia ZUS⁴

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

² Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zamiast wskazanych dokumentów, o których mówi umowa składa się odpowiedni dokument lub dokumenty, wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania.

³ Dotyczy osób fizycznych

⁴ J.w

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi polegającej na redakcji merytorycznej i językowej przekazywanych przez Zamawiającego przetłumaczonych tekstów na język słowacki.

Redakcja merytoryczna tekstów obejmować będzie opracowanie tekstów pod względem merytorycznym polegającym m.in. na sprawdzeniu (kiedy tylko nasuwają się tego rodzaju wątpliwości) poprawności przytaczanych danych, opisów, stosowanych terminów i skrótów, nazw własnych itd.

Redakcja językowa tekstów polegać będzie na weryfikacji językowej tekstu pod kątem jego poprawności ortograficznej, interpunkcyjnej, gramatycznej, składniowej, leksykalnej, stylistycznej. Redakcja językowa powinna opierać się na weryfikacji przekazanego tekstu z normami poprawności językowej, tzn. zarówno z normami wzorcowymi jak i tzw. normami użytkowymi, fachowymi bądź środowiskowymi (społecznie akceptowanymi w danym miejscu i czasie).

W ramach wykonywanej korekty merytorycznej i językowej Wykonawca dokona weryfikacji zapewniającej jednorodność i jednolitość całości tekstu a także takich jego składowych, jak np. przypisy, tabele, wykresy oraz sprawdzi i poprawi tekst pod kątem jego spójności logicznej i kompozycyjnej.

Wykonawca zapewni jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w słowackim systemie prawnym, zgodne z aktualną terminologią. W uzasadnionych przypadkach Wykonawca porówna dostarczone przez Zamawiającego pisemne tłumaczenie z tekstami oryginalnymi/ dokumentacją źródłową. Jeżeli w wyniku weryfikacji tekstu okaże się, iż należy wykonać tłumaczenie pisemne, Wykonawca jest zobowiązany do poinformowania o zaistniałej sytuacji Zamawiającego przedstawiając odpowiednie uzasadnienie.

Usługa redakcji merytorycznej i językowej obejmować będzie obszary tematyczne z zakresu Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020 (dokumenty programowe dotyczące wdrażania Programu w tym naboru, oceny i wdrażania projektów) przekazywane przez instytucje trzecie biorące udział w procesie wdrażania Programu (np. Instytucja Zarządzająca, Instytucja Krajowa).

Zamawiający zastrzega sobie możliwość przekazywania do redakcji tekstów z zakresu administracji publicznej, współpracy międzynarodowej, Unii Europejskiej oraz obszaru tematycznego z zakresu kompetencji Ministerstwa Rozwoju, w tym m.in.: polityki spójności, polityki regionalnej, polityki przestrzennej, polityki miejskiej, funduszy europejskich, polityki transportowej, budownictwa, planowania lokalnego, zagospodarowania przestrzennego.

Teksty, o których mowa przekazywane będą w postaci np. krótkich tekstów merytorycznych, opracowań, artykułów, korespondencji z Beneficjentami/pozostałymi instytucjami wdrażającymi Program, tekstów aktów prawnych, dokumentów programowych, strategicznych, problemowych związanych z realizacją polityki regionalnej i spójności, polityki przestrzennej, miejskiej, transportowej,

programów operacyjnych oraz analiz, ekspertyz.

Osoba dokonująca redakcji tłumaczenia zobligowana będzie do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst.

Ponadto, zobowiązana będzie do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

Szacunkowa objętość tekstów do redakcji w ramach realizowanej umowy: ok. 300 stron (1 strona rozliczeniowa = 1800 znaków ze spacjami).

Powyższa liczba stron to dane orientacyjne przyjęte do oszacowania ilości tekstu do redakcji i nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do ich przekazania w trakcie trwania umowy.

Załącznik nr 2 do Umowy
nr CPE/WST/PL-SK/ /2014 z dnia.....

FORMULARZ OFERTOWY

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....
Nr faksu ; Nr telefonu

e-mail

w związku z zaproszeniem do składania ofert, prowadzonym przez Centrum Projektów Europejskich, którego przedmiotem jest usługa polegająca na redakcji merytorycznej oraz językowej przekazywanych przez Zamawiającego przetłumaczonych tekstów na język słowacki.

składam/składamy niniejszą ofertę:

1. Cena za redakcję merytoryczną i językową:

- a) Cena za redakcję merytoryczną i językową znormalizowanej strony (1800 znaków ze spacjami) w trybie zwykłym:

Cena brutto:.....

(słownie).....

- b) Cena za redakcję merytoryczną i językową znormalizowanej strony (1800 znaków ze spacjami) w trybie pilnym:

Cena brutto:.....

(słownie).....

- c) Cena za redakcję merytoryczną i językową znormalizowanej strony (1800 znaków ze spacjami) w trybie ekspresowym:

Cena brutto:.....

d) (słownie).....

Osobą wyznaczoną do realizacji redakcji merytorycznej i językowej jest:.....

....., dn.2016 r.

(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**Załącznik nr 3 do Umowy
nr CPE/WST PL-SK/ /2016 z dnia.....**

Protokół odbioru

Zgodnie § ... ust. ... umowy nr z dn. na wykonanie usługi redakcji merytorycznej oraz językowej przekazywanych przez Zamawiającego przetłumaczonych tekstów na język słowacki o tematyce dotyczącej Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020 zawartej pomiędzy:

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Rafała Kociuckiego** – p.o. Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powierzenia pełnienia obowiązków dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 27 czerwca 2014r. przez Ministra Infrastruktury i Rozwoju, zwanym w dalszej części „Zamawiającym

a z siedzibą w przy ul.,
....., posiadającą numer identyfikacji REGON oraz NIP, a także wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS/wpisaną do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez pod numerem
....., reprezentowaną przez

Pana/Panią – zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą”
Lub⁵

a **Panem/Panią** zamieszkałym/zamieszkałą w przy ul.
legitymującym/legitymującą się dowodem osobistym o numerze oraz numerze PESEL i posiadającym/posiadającą numer identyfikacji NIP, zwanym/zwaną w dalszej części umowy „Wykonawcą”.

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot umowy: (opisać dokument/zamówienie i wskazać objętość)

Przedmiot umowy został wykonany zgodnie/ niezgodnie⁶ z wyznaczonym terminem.

Zastrzeżenia:

.....

Przedmiot umowy został należycie/nienależycie⁷ wykonany.

Zastrzeżenia:

.....

.....
(data i podpis Zamawiającego)

.....
(data i podpis Wykonawcy)

⁵ Dotyczy osób fizycznych

⁶ Niewłaściwe skreślić

⁷ Niewłaściwe skreślić

**Załącznik nr 5 do Umowy
nr CPE/WST PL-SK/ /2016 z dnia.....**

.....
nazwisko imię

.....
imię ojca i imię matki data i miejsce urodzenia

.....
nr PESEL nr NIP

.....
kod pocztowy i miejsce zamieszkania dzielnica - gmina

.....
ulica, nr domu i mieszkania

.....
właściwy Urząd Skarbowy, adres
Powyższe dane składałam pod odpowiedzialnością karną za złożenie danych niezgodnych z rzeczywistością.

RACHUNEK⁸
dla Centrum Projektów Europejskich
02 - 672 Warszawa, ul. Domaniewska 39A

Za wykonanie usługi redakcji merytorycznej oraz językowej przekazywanych przez Zamawiającego przetłumaczonych tekstów na język słowacki o tematyce dotyczącej Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020 zgodnie z umową nr.....z dnia

.....przedkładam rachunek na kwotę brutto zł.....słownie złotych

Forma zapłaty: przelew na moje konto (nazwa banku)

.....

.....

.....

Data:

Podpis:

Data i podpis Kierownika WST

**Załącznik nr 6 do Umowy
nr CPE/WST PL-SK/ /2016 z dnia....**

⁸ Przedkładany wyłącznie przez osoby fizyczne nie będące płatnikiem podatku VAT.

Wzór oświadczenia dla celów podatkowych i ubezpieczenia ZUS

**OŚWIADCZENIE DLA CELÓW PODATKOWYCH I UBEZPIECZENIA ZUS
DO UMOWY NR Z DNIA**

Nazwisko i imiona
Data i miejsce urodzenia Obywatelstwo
PESEL _ _ _ _ _ NIP _ _ _ _ _

Adres zamieszkania dla celów podatkowych:

kod miejscowość
ulica nr domu nr mieszkania
województwo kraj
oddział NFZ
Urząd Skarbowy

Jako Wykonawca umowy oświadczam, że

1. ☐ Jestem jednocześnie zatrudniona/y na podstawie umowy o pracę lub równorzędnej,
Moje wynagrodzenie ze stosunku pracy w kwocie brutto wynosi:
a) ☐ Co najmniej minimalne wynagrodzenie.
b) ☐ Mniej, niż minimalne wynagrodzenie.
2. ☐ Jestem jednocześnie już ubezpieczona/y (ubezpieczenie emerytalne i rentowe) jako osoba wykonująca pracę nakładczą, umowę zlecenia lub agencyjną.
3. ☐ Jestem już ubezpieczona/y (ubezpieczenie emerytalne i rentowe) z innych tytułów niż w pkt. 1 i 2 (np. działalność gospodarcza, KRUS).
Podać tytuł:
4. ☐ Jestem emerytem lub rencistą – nr świadczenia ZUS
5. ☐ Jestem uczniem szkoły ponadpodstawowej lub studentem i nie ukończyłam/em 26 lat.
6. ☐ Nie pracuję, nie jestem zarejestrowana/y jako osoba bezrobotna i nie jestem objęta/y ubezpieczeniem społecznym z żadnego tytułu.

Zgodnie z powyższym oświadczeniem z tytułu wykonywania tej umowy:

- ☐ Podlegam obowiązkowemu ubezpieczeniu emerytalnemu i rentowemu (punkty 1b, 4, 6); chcę / nie chcę* być objęta/y dobrowolnym ubezpieczeniem chorobowym.
- ☐ Chcę podlegać dobrowolnemu ubezpieczeniu emerytalnemu i rentowemu; chcę / nie chcę* być objęta/y dobrowolnym ubezpieczeniem chorobowym .
- ☐ Nie chcę podlegać dobrowolnemu ubezpieczeniu emerytalnemu i rentowemu.

.....
podpis Wykonawcy

* **niepotrzebne skreślić**

☐ **zaznaczyć właściwy**